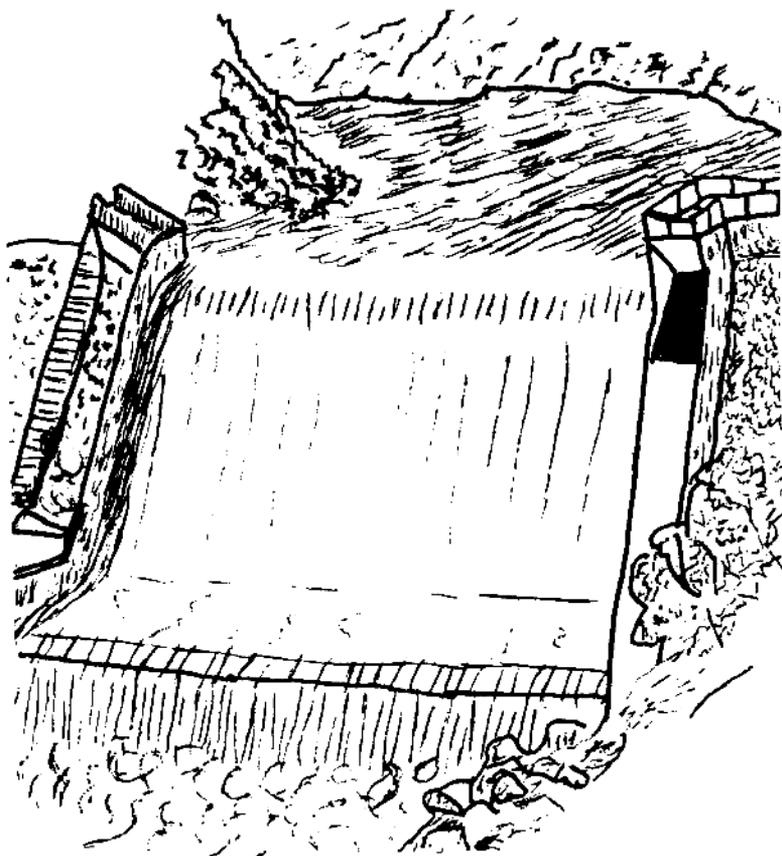


# Cuent Cón Che'n Viaj Loo Pres Che'n Nít





Cuent Cón Che'n Viaj Loo Pres  
Che'n Nít Gaxte Thìb Yèez  
Co' Lèe Ixmiquilpan.

La Presa de Ixmiquilpan.

Autor: **Ciro Ruiz Garcia**

En la lengua  
zapoteco de Miahuatlán  
y en español.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

## INTRODUCCION :

Hace poco un hombre del pueblo de Cuixtla, del distrito de Miahuatlán del estado de Oaxaca, visitó el Valle del Mezquital en el estado de Hidalgo; y aquí narra lo que observó sobre lo que se está haciendo en esa región tan árida del país, para mejorar la economía de la gente.

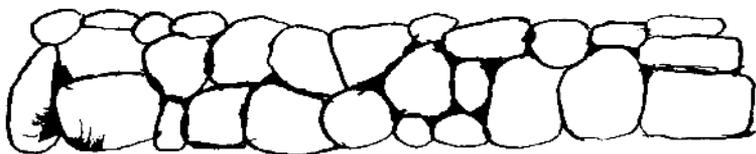
primera edición

en zapoteco de Miahuatlán  
y en español  
2-155 México 22, D.F. 4C  
1973

Cuent Cón Che'n Viaj Loo Pres  
Che'n Nít Gaxte Thìb Yèez  
Co' Lèe Ixmiquilpan.

Nde tan thìb cuent loo gu'. Co'se' ngòc huiz son rsè mbe' octubr che'n lín' co' nac mil yè' ayo nzo ayon psi' bchop lín', huiza ngua nu' co'te' nac thìb oficin che'n gobiern che'n stad Hidalg. Oficina lèe Departamento Patrimonio. Oficina ndub le'n yèez Ixmiquilp. Di's Patrimonio nee di's nac thìb ned mèn co' mnibe' mbi' co' nac gobiern co' ndub ciuda Teyith par lyath no mènà mèn co' nac che'n gobiern che'n stad Hidalg par thidte gàc mènà no queltàa mènà par xo'f zin' mènà thìb zin' co' ñibe' mènà co' nxo'f zin' thìb zin' co' ñibe' mènà no par tyoo ner mènà no par tyoo naa mènà loo rye zin' co' nac yalndac co'

nac choi zin' co' lya's gobiern gac  
 par ned le'n yèezya' che'n làaz mèn  
 stad Hidalg. Huax mèn nac mèn co'  
 nxo'f zin' zin'a. Nzo mèn co' ndyoodi's  
 cón che'n xá mod toxcua' mèn thib pres  
 nít par que no mèn nít le'n rye yèezya'  
 co'te' yende nít. Nzo mèn co' nda' cuent  
 xá mod toxcua' mèn xyòn mèn co'se' ngue  
 no mèn xyòn mèn co'te' nayùub. Nda' mèn  
 cuent toxcua' mèn la's loo xyòn mèn tram



por tram par ne'lyau'te loo xyòn mèn.  
 Con'a nee di's cuec bel' mèn quèe tram por  
 tram loo xyòn mèn. Di'sxti'l' mbez mèn  
 terraza loo zin' co' tataa ntoxcua' mèn  
 loo xyòn mèn. Huax mèn yèez Ixmiquilp  
 mtoxcua'le' xyòn mèn tataa. Le' sya,  
 co'te' ngolole' tataa mtoxcua' mèn loo  
 xyòn mèn, cobii mèn rye yix co' ndlo'f  
 mèn loo loolue' liz mèn no yix co' ndlo'f



mèn néd co' nac ned  
 co' ndri'th liz mèn.  
 No yix co' ndlo'f  
 mèn le'n vòo liz  
 mèn. No axta dìi  
 rdii cobii mèn loo  
 xyòn mèn co' tataa  
 toxcua' mèn par  
 tataa mod li be'f  
 mèn loo xyòn mèn no

thop mèn thib huen cosech. Mda' mèn a  
 cuent indlé'de nac con' ndli mèn co'se'

ntec mèn yix co' ndli mèn cuent nca'  
 'na'a nac rey co' más ñibe' tac daa nanee  
 daa ne nac rey.

--Huena --ndxab mdyol. Nda que' na'  
 brinc, tá.

--Huena --ndxab mbee'sto'. Ftoo gax  
 cuaten, tá.

Sya, mdoo mdyol gax cuat mbee'sto'.  
 Le' sya, texal nguát mbee'sto', chàa,  
 nguát mdyol. Mdub mdyol xís ya' mbee'sto'.  
 Ale leque mbee'sto' mbe' mdyol. Le' sya,  
 co'se' ngo too mbee'sto' co'te' ngulàa  
 mbee'sto', co'te' nac distans, chàa, nguát  
 mdyol xís ya' mbee'sto'. Ngulàa mdyol  
 taachu'te más delant loo mbee'sto'. Sya,  
 gunii mdyol loo mbee'sto', ndxab mdyol:

--Ngolo gunèela na. Mblin gan lool.

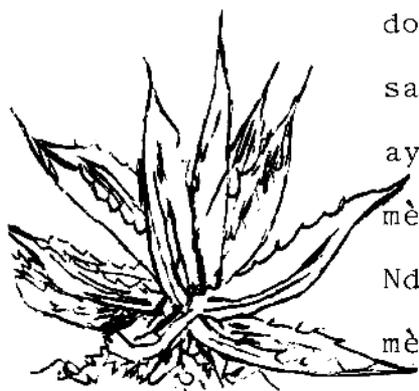
Sya, mcàb mbee'sto', ndxab mbee'sto'  
 loo mdyol:

--Yende cona, xàa, dyol. Nda que' na'  
 tedib brinc ñeene' ché' lìcquela.

--Huena --ndxab mdyol loo mbee'sto'.  
 mèn ngue no huax nít par tó' mèn loo xyòn  
 mèn. Tac clas be'fa naquin huax nít par  
 li huen be'f co' toxqua' mèn loo xyòn  
 mèn co'se' co mèn be'f loo xyòn mèn.

Oficina nzo mèn co' ndyoodi's no co'  
 nda' cuent anze'f huen nac xen' mèn chiv  
 no xen' mèn mbacxil' tac anze'f náp tín'  
 chiv no mbacxil'. Lomisque' ne, co'se'  
 ndxuth mèn chiv, yende cón'ngobii mèn no  
 yende cón nteza' mèn tac ndxuhua mèn  
 bél' chiv. Ntho' mèn yid chiv. Ntho'  
 mèn cach chiv par ntoxcua' mèn cach  
 cuchi no cach mached no más de cona, anze'f  
 huen be'f chiv par li be'f mèn xyòn mèn.  
 Le' mbacxil' na, nda' yis no ntho' mèn  
 yis mbacxil' par ntoxcua' mèn laris con  
 yis mbacxil' par neda. Anze'f huen naca  
 xen' mèn mbacxil' ne tac lalque' nac be'f  
 mbacxil' con be'f chiv. Nzo mèn co' nac  
 doctor che'n má' departamenta ne, má' co'

nac ngon, huay, burr, chiv, mbacxil', no  
 nguch, no taamas má'. Anze'f huen ngue  
 no gobiern mèn co' nac mèn stad Hidalg.  
 Mda' mènna cuent loo nu' cón che'n doob  
 co' nxen' mèn stad Hidalg ne co' nac doob  
 co' nda' nít pyee. Axta arid thib con'  
 ndac tín' nac doob loo mèn par ned làaz  
 mèn stad Hidalg tac nda' doob ndó' no  
 ntoxcua' mèn liz mèn con penc doob no  
 ngo' mèn yeez con penc doob. Con yeez



co' ngo' mèn penc  
 doob ntoxcua' mèn ayat,  
 sac, dó', dó' huan', no  
 ayat nambii. Ntoxcua'  
 mèn rye tamañ ayat.  
 Ndxé' mèn con' xis  
 mèn con ayat. Leque  
 con ayat co' ndxe'  
 mèn mbed nquetal mèn

mbed co'te' ngue li mèn zin'. Le' ayat  
 co' nac ayat nambii na, ndli mèn us

par ndxàc ayat xobix mèn. Ayat nac thib  
 le' liens cuadrad no nayà' ayat xal sac  
 co' ndli mèn us par nedrè'. Mda' mèn  
 cuent ne, co'se' guneele' doob par co'  
 mèn nit pyee doob, co'se' ndxàcle' si'  
 pchop lín' ngue xen' mèn doob, ngóolle'  
 tiemp lé' mèn doob par ta' doob nit pyee.  
 Le' sya, cadque' co'se' ndyu'f mèn loo  
 doob con thib yi'f co' mbez mèn lèe yi'f  
 yèe'd, sya rye co'f doob co' ndryo' loo  
 yi'f yèe'd co'se' nde' mèn yi'f loo doob,  
 ndli sirv par ntecha' mènà nguch. Lomisque'  
 ne, mda' mènà cuent co'se' ngo' mèn yeez  
 loo thib clas doob, ryete co'f doob co'  
 ndryo' co'se' ngo' mèn yeez, ntho' mèn  
 co'fa par ntech mèn lar' con co'fa tac  
 ndxá'x fsin' co'fa xal  
 bixxtil'. Mda' mènà  
 cuent ntho' mènà ayat  
 gal bga'y gal bga'y



pes; cho' psi' pes; axta ayon pes. Tataa  
 ntac ayat co' más nambii. Mda' mènà cuent  
 ne, co'se' ndxelo nda' doob nít pyee, mbiz  
 doob. Le' co'se' mbiz doob, ntol' mèn  
 penc doob co' mbizla lugar che'n yaa co'  
 ndxòò rdii. Ndxàc penc doob biza yaa  
 co' ndxòò rdii mèn Ixmiquilp no, lìcque',  
 nac cuent co' mda' mèn co' nzo departa-  
 menta loo nu' tac daa gunèe axta arid náp  
 ntac yaa no axta arid náp ntac biyàn par  
 neda. No más de cona, anze'f nadóp ncho'



mèn xib yaa par ned làaz  
 mèn Ixmiquilp. Ncho' mèn  
 xib yaa xalte nol' thib  
 raj ye'r co' ntho' mèn  
 Xumbyal Xco' par nedrè' co'  
 nac làaz na' Yiitii. Más  
 de cona, mda' mèn co' nac  
 jef che'n departamenta lèe che'n rye loo  
 doob co' nxen' mèn par ned le'n làaz mèn  
 Ixmiquilp loo nu' ne. Taandxè' lèe rye

100 dooba: maguey manzo; maguey mexicano  
ó penca larga; maguey mixquiahualiyó;  
maguey xaminí; maguey Santo Domingo.

Mda' mènà cuent 100 nu' anze'f doob huen  
rye 100 dooba. No anze'f ntac tìn' rye

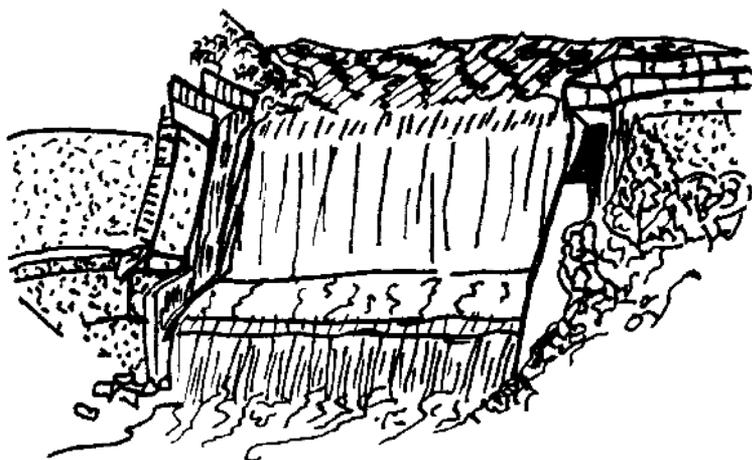


100 dooba par mèn  
Ixmiquilp.

Mda' mènà  
cuent 100 nu'  
ndxu mènà ndo'  
lugar che'n nít  
tac par ned làaz  
mèn Ixmiquilp  
yende nít nambli.

Anze'f nabiz par  
ned làaz mèn  
Ixmiquilp. Ngolo

mdoodi's no mènà nu' oficina, mbe' thib  
mbi' co' nac mèn che'n departamenta nu'  
axta co'te' nziri' pres che'n nít. Mbi'a  
nac thìb doctor che'n má' ne.

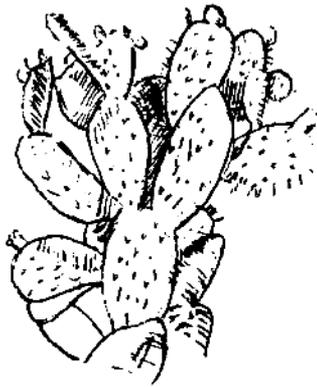


Nguree nu' como thìb hor par mbui' nu' pres nít tya. Láth nzi hui' nu' pres níta, mda' mbi'a cuent 100 nu' le' nít co' nac presa nac nít co' ndyop le'n dib ciuda Teyith, nít co' ndli zin' mèn bañ, nít co' ntech mèn lar', nít co' ntech mèn trast che'n cosin. No par ne'yiza'de nita, ngo thìb mbi' co' ngòc president che'n nación Teyith, no ngo thìb mbi' co' ngòc gobernador che'n mèn stad Hidalg no thìb mbi' che'n yèez Ixmiquilp co' ngòc general. Yon xa'a mbli mandad mna'b par mdyoxcua' pres che'n nít.

Co'se' mxen nu' ned, nda nu' par  
 co'te' nziri' pres níta, gunèen ndoo thìb  
 tabler chu'th ro ned carreter. Loo tablera  
 ndub lèe mbi' co' ngòc general co' mqucltòa  
 mna'b ngòc zin' pres níta. Di'sa mbez  
 taandxè': Pres nít che'n General Lip  
 Angl. Ngoloa, mbii nu' tya. Mbe' mbi'a  
 nu' co'te' mbez mèn lèe vivero. Co'te'  
 lèe viveroa nee di's lugar co'te'  
 nxen' mèn con'. Con' co' nxen' mèn co'te'  
 lèe viveroa nxen' mèn doob co' mbez mèn  
 lèe maguey manzo no doob co' mbez mèn lèe



maguey mexicano ó maguey  
penca larga. Nxen' mèn  
yaayaa tya. Nxen' mèn  
doob par tho' mèn doob  
loo mèn co' lya's ti'  
doob no nxen' mèn yaayaa  
par tho' mèn yaayaa loo



mèn co' lya's ti' yaayaa par too mèn  
yaayaa. Tya gunèen no mbliben yaa  
oliv. Nxen' mèn yaa ngud yuug, yaa  
ngud nde, no taamas yaa nayèe ne.  
Lugar co'te' nxen' mèn rye loo planta  
anze'f naroo. Mda' mèn co' ndli zin'  
tya cuent loo nu' le' vaayaa inquinte  
tyó'. Mbez mèna huen naca too mèn  
yaayaa. Lomisque' ne, mbez mèna huen  
naca too mèn doob chele' mèn yòo  
lezo' too mèn doob tac inquinte tyó'  
doob ne.

Ngolo mbui' nu' con'a, mbii nu',  
ndye'th nu' co'te' nac centr

che'n yèez Ixmiquilp. Taandxè' nac  
 cuent co' ngue tan loo gu' par non  
 gu' xal nac zin' co' ndli mèn yèez  
 Ixmiquilp. Cuent co' ngolo mdan loo  
 gu' ndxè' ngòc co' gunèen no co'  
 mbinen huiz son rsè mbe' octubr che'n  
 lín' mil vè' ayo nzo avon psi' pchop  
 lín' le'n yèez co' lèe Ixmiquilp  
 co' nac thib vèez che'n stad Hidalg.

## La Presa De Ixmiquilpan.

El día tres de octubre de este año del mil novecientos setenta y dos, fuimos a una oficina en donde trabajan los empleados del gobierno federal. Esa oficina se llama Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital, y está ubicada en el centro de Ixmiquilpan. La palabra "Patrimonio", en mi ignorancia, y creo que significa, grupo de personas que desempeñan un trabajo que el gobernador del estado de Hidalgo les ha ordenado que hagan. Estas personas a sus vez, dirigen a las gentes del estado de Hidalgo para que hagan alguna cosa en beneficio de todo el pueblo. Esto sucede cuando la gente le pide al gobernador que los ayude para hacer alguna obras.

En esa oficina hay personas que les están enseñando a construir una presa de agua, para que tengan agua para riego en el pueblo de Ixmiquilpan, y en otros pueblos en donde no hay agua. En esa oficina hay también, algunas personas que enseñan la forma de emparejar la tierra que está en las laderas de los terrenos o que está en los lugares planos y que no da buena cosecha, y también los lugares en donde las aguas de lluvia arrastran las tierras cuando llueve.

Nos dijeron que nosotros también podemos hacer lo mismo en nuestros terrenos, en donde no crecen las milpas, y que podemos componer nuestros terrenos tramo por tramo, y hacer una cerca de

piedras a una altura que esté de acuerdo al terreno. Nos dijeron que a este sistema se le llama terrazas. Ahora hay mucha gente en el pueblo de Ixmiquilpan que han hecho este trabajo en sus terrenos. Abonando esos terrenos producen buena cosecha.

También nos dijeron que no es buena costumbre quemar la basura que hay en los terrenos y que nosotros decimos que nos estorba. Tampoco es bueno quemar lo rozado, después de rozar los terrenos, porque se quema todo lo que es abono, y por eso la cosecha no se da muy bien en donde se quema lo rozado, o sea en donde se tumba el monte.

También nos dijeron que en ese departamento hay personas que enseñan sobre qué clase de abono químico es bueno para abonar los terrenos cuando la gente quiere sembrar, ya sea maíz, o alguna otra cosa. Pero ese terreno debe ser de riego. Nos dijeron que el abono químico es muy bueno para abonar la tierra, pero que esta clase de abono necesita mucha agua.

En la oficina también nos dijeron que es bueno criar chivos y ovejas, porque los chivos y las ovejas valen mucho y porque cuando se matan no se desperdicia nada, pues se venden los vuernos y los cuernos; además, los chivos y las ovejas dan muy buen abono para los terrenos, y también dan lana para tejer cobijas y otras cosas. Allí en la oficina, también hay algunos hombres que son veterinarios. Nos dijeron que el ciudadano Presidente de la República, y el gobernador del estado de Hidalgo, los han ayudado

mucho. Otra cosa que nos dijeron allí, fue sobre cómo cultivan el maguey allí en el estado de Hidalgo. Los magueyes son de mucho beneficio, porque producen aguamiel y luego pulque, y de las pencas sacan el ixtle y otras cosas más. El maguey es una planta que tiene mucho valor para las gentes del estado de Hidalgo, pues tejen ayates con el ixtle, y con los ayates cargan sus cosas cuando es necesario y mucho más cuando es día de mercado. Cuando las mujeres están en las milpas, también cargan a sus niños con el mismo ayate, y cuando están trabajando les sirve como hamaca. Amarran muy fácilmente el ayate en las ramas de un árbol y allí se queda el niño, colgado en el ayate. Los ayates que son más grandes sirven como cobijas. Los ayates son casi igual que los costales que hay por nuestro rumbo. Nos dijeron que cuando los magueyes tienen doce años, ya están bien crecidos y buenos para ser calados para que puedan dar aguamiel que después se convertirá en pulque. Cuando el maguey ya está calado, hay un fierro que se llama raspador, y con ese fierro raspan dentro del maguey, en donde está calado, para que se destile el aguamiel; y toda la masilla que se saca del maguey con el raspador sirve para engordar a los puercos. También nos dijeron que el desperdicio y la pulpa que sacan de una clase de maguey sirve para lavar la ropa, porque hace espuma como jabón.

Nos dijeron que los ayates más grandes valen 25, 50, y hasta 60 pesos. También dicen que cuando el maguey

términa de dar aguamiel, se seca y entonces las pencas sirven para leña. Esto es verdad, porque yo ví lo caro que cuesta la leña, y también el carbón allí en Ixmiquilpan aunque el trozo es más pequeño. También nos dijeron los nombres de cada clase de maguey que se cultiva en el Valle del Mezquital en el estado de Hidalgo.

Esos nombres son: maguey manzo, maguey mexicano ó maguey penca larga, maguey misquiahualiyo, maguey xamini, y maguey Santo Domingo. Nos dijeron que la gente toma pulque en lugar de agua cuando trabajan, porque en Ixmiquilpan no hay pozos ni reatas, ni manantiales. Aunque en el pueblo de Ixmiquilpan hay plantas verdes, son plantas de riego, que se riegan con el agua de la presa.

Cuando terminaron de platicar con nosotros en ese departamento, un señor nos dijo que es el agua que se usa en la ciudad de México, la que se tira en los baños, en las cocinas, y en los lavaderos de la gente de la ciudad de México; pero para que esa agua no se desperdie, se construyó esa presa. Tres hombres fueron los que procuraron que se construyera esa presa; uno fue el Presidente de la República, otro que fue el gobernador del estado de Hidalgo, y otro que fue general.

Cuando nos desviamos de la carretera para entrar en el camino que lleva a esa presa, vi un tablero en el que estaba el nombre de la presa, y decía así: Presa de agua, General Felipe Angeles.

Después, cuando regresamos al pueblo de Ixmiquilpan, el señor nos llevó a un

lugar que llaman vivero. Allí crían plantas para vender a la gente que las quiere comprar. También crían maguey manzo y maguey penca larga, que también se llama maguey mexicano. Allí hay nopal verde de tuna verde. También venden el nopal a las gentes que lo quieren comprar. Allí conocí el arbolito de olivo, el higo, el granado de granadas verdes, y otros árboles. Ese vivero es un terreno muy extenso. Nos contaron los hombres que están trabajando allá, que es muy bueno plantar el maguey e el nopal, porque el maguey no se riega, y tampoco el nopal.

Después que vimos todas esas plantas y terrenos, nos regresamos al centro del pueblo de Ixmiquilpan otra vez.

Y esto es todo lo que les puedo platicar para qué se den cuenta del trabajo que hacen en el pueblo de Ixmiquilpan.

Investigadores Lingüísticos:

Manis Ruessegger A. y  
Juana Ray C. de R.

Lengua:

zapoteco de Miahuatlán  
Cuixtla, Miahuatlán, Oaxaca





Se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

La edición consta de 400 ejemplares



